

LÄHTHEET

Suuliset lähtheet

DIALEKT- OCH ORTNAMNSARKIVET I UMEÅ (DAUM)

Sisäle pelatut inttervjyjt

Aava, Anna Lydia, Västra Nikkala/Aavanperä, DAUM BD02162
Aidanpää, Elis (1932-2010), Kiruna/Kieruna, DAUM KA00058
Aldenlöv, Elma (s 1885), Männikkö, DAUM BD05024
Andersson, Carl, Lainio, DAUM BD05384
Andersson, Erik (s 1935), Kurravaara, DAUM BD0096
Baltzari, Elis (1917-2001), Kompelusvaara DAUM BD04519
Bergdahl, Harald (s 1910), Teurajärvi, DAUM BD04499 & BD04500 & BD04501
Boklöv, Olov (s 1903), Pauki, DAUM BD01434
Brännström, Frida, DAUM
Brännvall, Iida, Hoppet/Kaijaniva, DAUM BD04424
Brännvall, Karl, Hoppet/Kaijaniva, DAUM BD04425
Brännvall, John, Teurajärvi, DAUM BD04500 & BD04501
Elimä, Johan Petter (s 1897), Narken/Narkaus DAUM BD04623 & BD04624 &
BD04625 & BD04626 & BD04627 & BD04628 & BD04629 & BD04630 &
BD04631 & BD04632
Engelmark, Wilhelmina, Sjungberget/Joikama, DAUM BD03875
Enryd, Gunhild (s 1928), Vettasjärvi, DAUM BD04995
Eriksson, Frans Helmer, Jukkasjärvi, DAUM KA00236
Eriksson, Johan Petter (s 1884), Alavaara, DAUM BD05274
Eriksson, Uno (s 1902), Narken/Narkaus, DAUM BD04993 & BD04994 & BD05145 &
BD05146 & BD05147
Eslund, Amanda Evelina (s 1897), Ullatti, DAUM BD05135 & BD05136
Forslund, Petrus, Alavojakkala, DAUM BD01726
Groth, Ellen (1925-2017), Tärendö/Täräntö, DAUM BD02851
Gustavsson, Alex (s 1904), Mukkavaara, DAUM BD05132
Gustavsson, Aune, Mukkavaara, DAUM BD05132
Hannu, Axel, Ohtanajärvi, DAUM BD02174 & BD02175
Heikkilä, Erik (s 1887), Övertorneå/Matarinki, DAUM BD04659 & BD04660
Heikkilä, Maria, Tärendö/Täräntö, DAUM BD02851
Henriksson, Ebba (s 1905) Tärendö/Täräntö, DAUM BD04983
Holmström, John Leonard, Säivis/Säivi, DAUM BD02161:A
Högman, Arnold (s 1910), Nattavaara, DAUM BD01451
Isaksson, Hilda (s 1888), Vettasjärvi, DAUM BD05273
Isaksson Lehtipalo, Torsten (s 1945), Markitta, DAUM BD0123:B
Israelsson, Alfred (s 1903), Purnu, DAUM BD05176:A
Israelsson, Ivan Wilhelm Israel (s 1928), Purnu, DAUM BD05176:A & BD01462
Israelsson, Klara Susanna, Purnu, DAUM BD01462
Jatko, Ivar, Tärendö/Täräntö, DAUM BD02851
Jatko, Karl (s 1910), Jierijärvi, DAUM BD04505 & BD04506
Jatko, Signe (s 1920 Satterissa/Järämässä, k 1989), Jierijärvi, DAUM BD04505 &
BD04506

Johansson, Bernhard (s 1911), Mäntyvaara, DAUM BD05114 & BD05115 & BD05117
& BD05118 & BD05119

Johansson, Edvin (s 1910), Soutujärvi, DAUM BD05111 & BD05112 & BD05113

Johansson, Frans Helmer (1904-1991), Kurravaara, DAUM KA00067

Johansson, Göte Ragnvald (s 1935), Sevujärvi, DAUM KA00244

Johansson, Johan Oskar (s 1880), Sammakko, DAUM BD00205

Johansson, Sven, Liminkajärvi/Limingojärvi, DAUM BD04419 & DAUM BD04420

Johansson, Vilhelm (s 1880), Purnu, DAUM BD01465

Juhojuntti, Oskar, Säivis/Säivi, DAUM BD01734

Jönsson, Herman (s 1892), Sarvisvaara, DAUM BD01453

Jönsson, Olga (s 1892), Nattavaara, DAUM BD01453

Karlsson, Frans (s 1891), Lompolovaara, DAUM BD01461

Karlsson, Karl Oskar (s 1883), Purnu DAUM BD01463

Karlsson, Robert (s 1893), Purnu, DAUM BD01464

Keinström, Tora (s 1927), Nilivaara, DAUM BD03875

Kerttu, Frans Jakob (s 1876), Kukkola, DAUM BD05645

Koivuniemi, Oskar (s 1889), Kainulasjärvi, DAUM BD05254

Koski, Syrena, Nikkala, DAUM BD02165

Kummu, Hulda (s 1895 Korpijärnessä), Övre Kukkola/Ylikukkola DAUM BD01728

Kummu, Valdemar Valter (s 1877), Övre Kukkola/Ylikukkola DAUM BD01727 &
BD01728 & BD05647 & BD05648

Lampa, Linda (1915-2001), Kainulasjärvi, DAUM BD04996

Lantto, Enok (s 1909 Nilivaarassa), Markitta, DAUM BD04991

Lantto, Oskar, Lainio, DAUM BD04547

Larsson, Arvid (s 1887), Hakkas/Hakanen, DAUM BD05250

Lidström, Bertil (k 2010), Jukkasjärvi, DAUM KA00235

Lindberg, Emil (s 1900), Brännmyran/Sammeli, DAUM BD05148

Lugnet, Bertil, Mattila, DAUM BD01729 & BD01728

Lundqvist, Leander (s 1896), Nattavaara, DAUM BD01460

Martinsson, Gustav (s 1914), Tjautjasjärvi, DAUM BD05266

Martinsson, Lydia Alina (s 1917 Puoltikasvaarassa), Tjautjasjärvi DAUM BD05266

Nilsson, Knut (s 1899), Leipojärvi, DAUM BD05276

Nilsson, Yngve August (1902-1976) Seittenkaari/Seskarö, DAUM BD02172 &
BD02173

Näckstam, Emil (s 1904), Mäntyvaara, DAUM BD05120 & BD05121 & BD05122

Näckstam, Ragnhild (s 1908), Mäntyvaara, DAUM BD05120 & BD05121 & BD05122

Oja, Albin (s 1900), Kainulasjärvi, DAUM BD04517

Olsson, Axel (s 1889), Nattavaara, DAUM BD01448

Olsson, Bror, Masuni/Masugnsbyn, DAUM BD04622

Olsson Johansson, Terese, Masuni/Masugnsbyn, DAUM BD04622

Palo, Alfred (s 1902), Ullatti, DAUM BD04750

Panna, Johan Petter (s 1875), Kainulasjärvi, DAUM BD05254

Pelli, Hannes, Vuono, DAUM BD02168

Persson, Anna (s 1885), Purnu DAUM BD01466

Perttu, Hilda, Tärendö/Täräntö, DAUM BD02851

Pohjanen, Johan Valerius, Nuksujärvi, DAUM BD03249

Rova, Edvard (s 1898), Vettasjärvi, DAUM BD05273

Salming, Isak (1928-2010), Kattuvuoma, DAUM KA00068

Siverhall, Axel (s 1883), Kainulasjärvi, DAUM BD05252

Skillerstedt, Artur, Lainio, DAUM BD05384
Stenhult, Valdemar (s 1909), Storberget/Isovaara DAUM BD05126 & BD05127
Strand, Anne Maj, Vettasjärvi, DAUM BD03875
Strandelin, Ida, Lainio, DAUM BD04547
Stålnacke, Bengt (s 1938), Poikkijärvi, DAUM BD0103
Stålnacke, Edvard (s 1902), Parakka, DAUM BD04633
Sundvall, Johan (s 1878), Sammakko, DAUM BD01444
Svalbro, Vilhelm (s 1915), Storberget/Isovaara, DAUM BD05123 & BD05124 &
BD05125
Svedlund, Rupert Axel, Seittenkaari/Seskarö, DAUM BD02169 & BD02170 &
BD02171
Thornéus, Albin Stefanus (s 1927), Kurravaara, DAUM KA00243
Tiensuu, Einar (s 1890), Nilivaara, DAUM BD04996
Tornéus, Holger (s 1957), Jukkasjärvi, DAUM BD0101:A & BD0101:B
Töverud, Ingeborg (s 1912), Palohuornas/Palohuornanen, DAUM BD05128
Töverud, Åke (s 1911), Purnu, DAUM BD05128
Vaksjö, Gustav Adolf (s 1898), Nattavaara, DAUM BD01454
Vanhatalo, Théa, Keräntöjärvi, DAUM BD0102:A & BD0102:B
Wallo, Ellen Maria (s Juoksenkissa), Mattila, DAUM BD01729
Wallo, Johan Oskar (s Karsikkojärnessä), Alavojakkala DAUM BD01726
Wennström, Albert (s 1884), Leipojärvi, DAUM BD05276

NORDKALOTTENS KULTUR OCH FORSKNINGSCENTRUM, MATARINKI (NKFC)

Hurtig, Eero, Rantajärvi (intterjyyvattu sarjassa "Metsätutkimuksen tulokset" Ragnar
Lassinantin *Pohjoiskalotti*-raatiuohjelmassa) NKFC 1-00121
Pohjoiskalotti, (raatiuohjelma) vuosilta 1960, 1962, 1963, 1965, 1995, 1996
Raukola, Emil (s 1904), Ruokojärvi (Evald Aidanpään ja Tage Lejonin v. 1982 sisäle
pellaama inttervjyyt)
Wahlberg, Erik (1918-2012), Soukolojärvi (sisäle pelattuja inttervjyitä)

MEÄN AKATEEMI - ACADEMIA TORNEDALIENSIS (MA)

Sisäle pelatut inttervjyyt

Anttila, Göte (s 1947), Rovakka (Birgitta Rantatalo intterjyyvanu)
Anttila, Yngve (s 1923), Rantajärvi (Birgitta Rantatalo intterjyyvanu)
Bergdahl, Karl (s 1940), Korpilombolo/Korpilompolo (Birgitta Rantatalo
intterjyyvanu)
Engström, Yvonne (1946-2016), Jierijärvi (Anders Alapää intterjyyvanu)
Jatko, Jakob (s 1915), Jierijärvi (Anders Alapää intterjyyvanu)
Järvenpää, Helge (s 1948), Jierijärvi (Anders Alapää intterjyyvanu)
Karkiainen, John Sigurd (k 2015), Markusvinsa (Märta Nylund intterjyyvanu)
Kero, Per-Enok (s 1948), Sattajärvi (Märta Nylund intterjyyvanu telefoonissa, ei sisäle
pelattu)
Lampa, Roger (s 1950), Kainulasjärvi (Anders Alapää intterjyyvanu)
Rosendahl, Oskar (s 1935), Nikkala (Birgitta Rantatalo intterjyyvanu)
Rosendahl, Kaija (s 1946 Suomen Kolppasessa), Nikkala (Birgitta Rantatalo
intterjyyvanu)

Stridsman, Sven-Olov (s 1934), Iso Puolamajärvi & Hiirivaara (Birgitta Rantatalo
intterjyyvanu)
Stridsman, Yrjö Bertil (1916-2011), Iso Puolamajärvi (Birgitta Rantatalo
intterjyyvanu)

Nauhotukset aukeimissa kieliseminaarissa

Gällivare/Jellivaara 20120129
Hakkas/Hakanen 20150128
Jukkasjärvi 20140527 & 20150211 & 20150422
Kiruna/Kieruna 20120128 & 20141111 & 20141127 & 20141203
Korpilombolo/Korpilompolo 20111210
Malmberget/Malmivaara 20141015 & 20141202 & 20150210
Nilivaara 20141202 & 20150128
Nattavaara 20150304. Informantti: Lars Johansson, Nattavaara
Vittangi/Vittanki 20150318 & 20150603

Nauhotukset kenttätutkimuksista

Raunavaara (poroaita), Matarinkin kunta 2009. Birgitta Rantatalo pelanu sisäle.
Informantit:
Andersson, Per (k 2015), Mettjärvi
Enbuske, Lars (s 1937), Rantajärvi
Grym, Peter, Soukolojärvi
Hannu, Algot (s 1934), Jänkisjärvi
Petäjävaara, Tomas (s 1955), Sattajärvi
Taavoniku, Göran (s 1942), Juoksenki
Tjännmalm, Tage (s 1939), Rantajärvi

Muut suuliset lähtheet (ei pelattu sisäle)

Korpilombolo/Korpilompolo (Birgitta Rantatalo pannu ylös 20110414): Gustafsson,
Tore (1927-2015) & Matti, Svante (s 1932) & Rantatalo, Kurt (s 1946) &
Uusitalo, Olof (k 2013)
Wande, Barbro (s 1926) (Erling Wande pannu ylös)
Seskarö/Seittenkaari (Erling Wande pannu ylös):
Wande, Raili (ommaa sukua Nilsson, s 1942)

SVERIGES RADIO (SR)

Päiväntiima 20100311 & 20120212
Kielinurkka m.m. 20091209 (lähätys Korpilompolon Uuentalon paikasta)
Sana-arkku (Eva Kvistin ekserpeerinki)

YKSITYISITTEN ARKKIIVIT

Harriet Kuoppa, Umeå (sisäle pelatut inttervjyyt)

Fredriksson, Hans (s 1935), Kurkkio (nauhotus 2008)

Isaksson Lehtipalo, Henrik (s 1942), Markitta (nauhotus 2008)
Isaksson Lehtipalo, Torsten (s 1945), Markitta (nauhotus 2008)
Johansson Kyrö, Bengt (s 1946), Jukkasjärvi (nauhotus 2008)
Josefsson, John (s 1945), Markitta (nauhotus 2008)
Kuoppa, Meimi (1923-2014), Kitkiöjärvi (nauhotus 2008)
Larsson, Svea (s 1933), Sadjem/Saajima (nauhotus 2008)
Suikki, Kerttu (s 1920), Kihlanki (Suomi) & Kaalama (nauhotus 2008)
Wanhatalo, Théa (1937-2015), Keräntöjärvi (nauhotus 2008)

INTTERNETTI

Pajalan kunnan kotisivu (www.pajala.se)

Kontturalan ammattisanat meänkielä (ekserpeerinki 2012)

Youtube (www.youtube.com): filmatut inttervjyyt

Aspemo, Per (s 1941), Hakkas/Hakanen
Eriksson, Kurt (s 1934), Sarvisvaara
Fältros, Einar (s 1930), Norsivaara
Kurthsdotter, Elisabeth (s 1958), Sarvisvaara

Lehtijutut

HAPARANDABLADET - HAAPARANNANLEHTI (HB)

Pohjanen, Bengt: *Meänkielen kröönikkä*. Annettu ulos 2005-2009 (sisältävä pikkusia sanolistoja)

Pohjanen, Bengt: *Meänkielen pakina*. Annettu ulos 20050111 & 20050201 & 20050215 & 20050301

Sanakirjat

Kenttä, Matti & Wande, Erling (1992, toim.): *Meän kielen sanakirja*. Luleå/Luulaja LEXIN. *Språklexikon för invandrare. Svensk-finskt lexikon. Ruotsalais-suomalainen sanakirja*. 1992. Tokholmi: Statens skolverk

Lönnrot, Elias (1874): *Finskt-svenskt lexikon*. Ensimmäinen osa. A-M. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia

Lönnrot, Elias (1880): *Finskt-svenskt lexikon*. Toinen osa. N-Ö. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia

Painamaton materiaali

Painamattomat sanalistat ja ylöskirjotetut sanat

Alapää, Anders (s 1981), Jierijärvi. Ylöskirjotetut sanat m.m. Jierijärvestä & Kainulasjärvestä (informantit: Linda Lampa, Lars ja Elin Alapää y.m.)
Groth, Ellen (1925-2017) & Winsa, Lennart y.m., Tärendö/Täräntö. Elävitten ja kasvitten nimitten lista

Heikkilä, Sven (s 1924), Övertorneå/Matarinki. Käsikirjotus vuodelta 1994
Isaksson, Bertil (s 1957), Pentäsjärvi. Sanat Sana-arkusta (raatiuohjelma)
Nylund, Märta (s 1946), Markusvinsa. Erilaisia sanoja Markusvinsasta, Teurajärvestä ja muista kylistä ylöskirjotettu (informantit: Svante ja Linda Bergström, Fride Bergström, Kurt Brännvall, Lars ja Maj-Britt Hangasjärvi, Sixten Johansson, John Karkiainen, Vilgot och Tyra Stridsman, Börje Matti, Tore Perttu, Tomas Petäjävaara & Peter Tieva), kutomissanaja (informantti: Ingeborg Hallergren) ja hevosneuoja (informantti: Adolf Nylund)
Johansson Kyrö, Bengt (i.v.): *minun Lannankielen sanoja*. Iso lannankielinen ja ruottalainen sanalista
Johansson, Monica (s 1957) & Mörtlund, Mona (s 1957). Elävitten ja kasvitten nimitten lista
Josefsson, John (s 1945), Markitta. Iso sanalista m.m. Jellivaaran varieteetin sanoilla *Kirkolisen elämän sanasto*. Kirkolisitten sanoitten lista ruottiksi, suomeksi ja meänkielele. Sanoitten kääntäminen meänkielele: Märta Nylund
Lantto, Henrik (s 1935), Masugnsbyn/Masuni. Sanalista A-M (suunile 5400 sanaa) sekä elävitten ja kasvitten nimitten lista
Larsson, Elvy (s 1938), Tärendö/Täräntö. Erilaisia sanoja
Rantatalo, Birgitta (s 1982), Ohtanajärvi. Porohojon sanoja sekä sanoja m.m. Rovakasta ja Aapuasta ylöskirjotettu (informantit: Göte Anttila, Lars Lantto, Åke Lantto y.m.)

Yksityisitten muisthiinpanot, painamattomat käsikirjotukset jnp.

Josefsson, John (i.v.): *Näin se on olla Pohjois-ruottalainen*

Tietokirjat

Arola, Laura & Kangas, Elina & Pelkonen, Minna (2013): *Meänkieli Ruottissa: Studies in European language diversity 33.1 / Raportin yhteenveto ELDIA projektissa Ehotus : Ruottin kirkon käsikirja*. Käänös meänkielele: Mukka, Olof & Nylund, Linnéa & Pohjanen, Bengt. Svenska kyrkan 2012
Nylund, Karin & Nylund, Linnéa & Nylund, Märta (2007): *Meänkieli*. Pajalan kunta
Oukka, Arvid (i.v.): *Tornionlaakson kansanperinnettä*. Torneå/Tornio
Språket i Gällivarebyarna : Enkel handledning. Ulosantaja: Högskolan i Luleå, Institutionen för kommunikation och språk & Pohjanperän lääninhallitus, Koulukontturi. Nordkalott-teman 9, 1988
Tulkaa tekki följhyyn : evankeeljumit meänkielele. Käänös meänkielele: Bengt Pohjanen. 2000
Wahlberg, Erik (1963): "Kultur- och naturtermer samt komparativa ortnamnselement" i *Finska ortnamn i norra Sverige. Förberedande studier med introduktion till utforskningen av ortnamnen i Torne älvdal med angränsande områden*. Tornedalica 2

Kaunokirjalisuus

Aidanpää, Elis (2004): *Pohjan perän tähten alla*
Angeria, Anne (2009?): *Algot ja Alma*
Johansson, Kerstin (2006): *Pakinoita meänkielele. 1, Mithään ei menny Kallela hukkaan*

- Johansson, Kerstin (2006): *Pakinoita meänkielelä. 2, Mantale miehleinen jäänlähtö*
- Johansson, Monica & Mörtlund, Mona (1991): *Hanna hakkee hormia*
- Johansson, Monica & Mörtlund, Mona (1991): *Hanna hakkee joukhaista*
- Josefsson, John (2007): *Mie muistan. Osa 1 : Kertomuksia vuela 1950-2002 Markittan kylästä*
- Kenttä, Matti & Pekkari, Albert (1986, toim.): *Meän kieltä : kirjotuksia Tornionlaakson kielelä. Tornedalica 43*
- Kipinä, Heli (2006): *Törmältä käsin*
- Kostenius, Bengt (1986): *Aysyrialehmän päivä*
- Kostenius, Bengt (1997): *Hurstipiili tulee*
- Kostenius, Bengt (2008): *Kuolema karhuunpesässä! : kertomus Meänmaasta*
- Lantto, Johan (1973): *Juntin talo ja lestadialainen heräys Täränössä*
- Lantto-Toffe, Kristina (1994): *Tuu, tuu, tupakkarulla*
- Lundström, Ann-Kristin (1987): *Hunteerinkiä köökissä*
- Lundström, Ann-Kristin (1987): *Pikku veli*
- Lundström, Ann-Kristin & Håkan (1991): *Pikku Anna ja Kissankuningas*
- Martinsson, Bengt (2014): *Vaimo oon koin auain. Käänös meänkielele: Karin, Linnéa & Märta Nylund*
- Minun oma satukirja. Käänös meänkielele: Ingela Henriksson. 1998*
- Mäkitalo, Albin (1990): *Sananparsia. Toim.: Greta-Stina Berggård*
- Niemi, Mikael (2000): *Poppimysiikkiä Vittulasta. Käänös meänkielele: Paul Muotka*
- Olsson, Rut "Puck" (2007): *Mummun kissa : meänkielelä. Käänös meänkielele: Teurajärvi intresseförening*
- Pohjanen, Bengt (1986): *Lyykeri. 2. painos*
- Pohjanen, Bengt (2003): *Mettäperän pyhät, meänmaan manalaiset*
- Pohjanen, Bengt (2003): *Kiveliön röykyttäjät, korpien kolkuttajat*
- Pohjanen, Bengt (2004): *Jerusalemmin tansit, Kaanan häät*
- Pohjanen, Bengt (2004): *Saksan liekit polttava : tarina evakosta 1944. Käänös meänkielele: Bengt Pohjanen*
- Pohjanen, Bengt (2008): *Murhaballaadi : dekkari*
- Snell, William (1972): *Kamaripirtiltä. Muisteluksia Tornion murtheela. 2. painos Tornedalica 13*
- Stolz, Lina (2003): *Minna ja noita. Käänös meänkielele: Bengt Pohjanen*
- Strindberg, August (2013): *Uninäytelmä. Käänös meänkielele: Mona Mörtlund*
- Stålnacke, Aina (2001): *"Missa": kertomus Liinan viishaasta kissasta "Missasta". Käänös meänkielele: Matti Kenttä*
- Tillberg, Eric (2004): *Muistoja kotikylästä ja muuالتaki. Käänös meänkielele: Kerstin Johansson & Matti Kenttä*
- Tuomas Larsson, Kerstin (2002): *Ääni kirkonmaan juurelta*
- Tuomas Larsson, Kerstin (2006): *Elämän aalot*
- Tuomas Larsson, Kerstin (2014): *Elämyksiä : runoja*
- Uusitalo, Inga-Britt (2008): *Kyyttikirja*
- Uusitalo, Inga-Britt & Henriksson, Ragnar (1998): *Poron päiväkirja*